

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»  
Зав. кафедрой   
80» август 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
**«КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**  
наименование

45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр и наименование специальности

---

**Специализация**  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель: к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков Белозерцева Н.В.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:



/Джабраилова В.С./

доцент кафедры РГЯ

«30» августа 2021 г.

Согласовано:

Представитель работодателя



Астрецов П.А./

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк  
«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании  
кафедры романо-германских языков,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-1                   | Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков   |
| ПК-8                   | Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода                        |
| ПК-9                   | Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений |

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

| Код компетенции  | Уровень освоения компетенций   | Индикаторы достижения компетенций   | Вид учебных занятий <sup>1</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>2</sup> | Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>3</sup> | Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>4</sup>   |
|--|--|---|---|---|--|
| <p><i>ПК-1</i><br/>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе Системных знаний Современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> |  | <p><b>Знает <u>необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</u></b></p>   |   |   |  |
|  | Недостаточный уровень  | ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.                                    | <p>Практическое занятие<br/>Самостоятельная работа студента</p>   | <p>1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14</p>     | <p>Устный опрос.<br/>Составление словаря.<br/>Письменный перевод документации ,<br/>Доклад,<br/>Сообщение,<br/>презентация<br/>Реферат,<br/>Тест</p> |
|  | Базовый уровень  | ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы               |   |   |  |
|  | Средний уровень  | ПК-1.3-1. Имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний |   |   |  |
|  | Высокий уровень  | ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков  |   |   |  |
|  | <p><b>Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов;</b></p> |   |   |   |  |

---

<sup>1</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>2</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>3</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>4</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

|                       |  | <b>разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</b> |  |  |  |
|-----------------------|--|---|--|--|--|
| Недостаточный уровень | ПК-1.У-1. Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.   | Практическое занятие<br>Самостоятельная работа студента                           | 1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |  |  |
| Базовый уровень       | ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений |   |  |  |  |
| Средний уровень       | ПК-1.У-1. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично   |   |  |  |  |
| Высокий уровень       | ПК-1.У-1. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.  |   |  |  |  |

|   |                       |   |   |  |   |
|---|-----------------------|---|---|--|---|
|   |                       | <b>Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</b>   |   |  |   |
|   | Недостаточный уровень | ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.   | Практическое занятие<br>Самостоятельная работа студента | 1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |   |
|   | Базовый уровень       | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков                                       |   |  |   |
|   | Средний уровень       | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков                        |   |  |   |
|   | Высокий уровень       | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.  |   |  |   |
| ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода |                       | <b>Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</b>   |   |  |   |
|   | Недостаточный уровень | ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов | Практическое занятие<br>Самостоятельная работа студента | 1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 | Составление словаря.<br>Письменный перевод документации ,<br>Доклад,<br>Сообщение,<br>презентация<br>Реферат,<br>Тест |
|   | Базовый уровень       | ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевод и принципах использования специализированных текстовых                            |   |  |   |



|                       |  |  |  |  |
|-----------------------|--|--|--|--|
|                       | редакторов Знания недостаточно структурированы   |  |  |  |
| Средний уровень       | ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов   |  |  |  |
| Высокий уровень       | ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов   |  |  |  |
|                       | <b><u>Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</u></b> |  |  |  |
| Недостаточный уровень | ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.  |  |  |  |
| Базовый уровень       | ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично   |  |  |  |

|                       |   |  |  |  |
|-----------------------|---|--|--|--|
| Средний уровень       | ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично |  |  |  |
| Высокий уровень       | ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.                              |  |  |  |
|                       | <b>Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</b>   |  |  |  |
| Недостаточный уровень | ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.   |  |  |  |
| Базовый уровень       | ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков  |  |  |  |
| Средний уровень       | ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.  |  |  |  |

|   |                       |   |   |  |  |
|---|-----------------------|---|---|--|--|
|   | Высокий уровень       | ПК-8.В-1. навыками после переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.   |   |  |  |
| ПК-9<br>Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений |                       | <b>Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</b> |   |  |  |
|   | Недостаточный уровень | ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.  | Практическое занятие<br>Самостоятельная работа студента | 1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 | Составление словаря.<br>Письменный перевод документации ,<br>Доклад,<br>Сообщение, презентация<br>Реферат,<br>Тест |
|   | Базовый уровень       | ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.                                      |   |  |  |
|   | Средний уровень       | ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.                                      |   |  |  |
|   | Высокий уровень       | ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.   |   |  |  |
|   |                       |   |   |  |  |

|  |                       |   |  |  |  |
|--|-----------------------|---|--|--|--|
|  |                       | <b>Умеет <u>найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</u></b> |  |  |  |
|  | Недостаточный уровень | ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижениянеобходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности                                      |  |  |  |
|  | Базовый уровень       | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично  |  |  |  |
|  | Средний уровень       | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижениянеобходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично                 |  |  |  |
|  | Высокий уровень       | ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижениянеобходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности                                      |  |  |  |

|                       |   |  |  |  |
|-----------------------|---|--|--|--|
|                       | <b>Владеет <u>поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</u></b> |  |  |  |
| Недостаточный уровень | ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного Перевода в соответствии требованиями норм перевода.  |  |  |  |
| Базовый уровень       | ПК-9.В-1. Базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков  |  |  |  |
| Средний уровень       | ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков  |  |  |  |
| Высокий уровень       | ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.   |  |  |  |

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>5</sup>

Таблица 3

| № | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства   | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|----------------------------------|--|---|
| 1 | Реферат                          | Средство контроля знания материала отечественных и зарубежных (англоязычных) публикаций(относящихся к теме сообщения),эмпирических теорий и методов в лингвистике  | Темы рефератов                          |
| 2 | Устный опрос                     | Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем устных ответов на поставленный вопрос. Возможно использование вопросов, предусматривающих короткий и однозначный ответ на поставленный вопрос.                   | Вопросы по темам/разделам дисциплины    |
| 3 | Письменный перевод документации. | Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выполнения им конкретной задачи.   | Перевод                                 |
| 4 | Составление словаря              | Средство, позволяющее оценить способность студента/ магистранта отобрать активный вокабуляр по теме, а также уровень сформированности лексического навыка, необходимого для формирования умения осуществлять письменный перевод. | Словарь                                 |

*Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.*

<sup>5</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

### **3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Оценивание результатов обучения по дисциплине Коммерческий перевод (первый иностранный язык) осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

| Код компетенции   | Уровень освоения компетенции                                       | Индикаторы достижения компетенции   | Критерии оценивания результатов обучения  |
|---|--|---|---|
| ПК-1<br>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков |  | Знает   |   |
|   | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.                                    |
|   | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы               |
|   | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»                      | ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний |
|   | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»                     | ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.   |
|   |  | Умеет   |   |
|   | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.                               | ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.  |
|   | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.                               | ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений            |
|   | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»                      | ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.                               | ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично  |
|   | Высокий уровень  | ПК-1.У-1. проводить лингвистический   | ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ  |



|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Оценка «зачтено», «отлично»  | анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.  | текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.  |
|  | Владеет  |  |   |
|  | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.                         | ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.   |
|  | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.                         | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков   |
|  | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»                      | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.                         | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков  |
|  | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»                     | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.                         | ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.  |
| Код компетенции  | Уровень освоения компетенции                                       | Индикаторы достижения компетенции  | Критерии оценивания результатов обучения  |
|  | Знает  |  |   |
| <i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i> | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-8.3-1. принципы слепераводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов | ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах слепераводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов                         |
|  | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | ПК-8.3-1. принципы слепераводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов | ПК-8.3-1. имеет представления о принципах слепераводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов<br>Знания недостаточно структурированы |

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
|       | Средний уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«хорошо»                            | ПК-8.3-1. принципы<br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного<br>редактирования текста перевода и<br>принципы использования<br>специализированных текстовых<br>редакторов                                     | ПК-8.3-1. имеет представления о принципах<br>послепереводческого саморедактирования и контрольного<br>редактирования текста перевода и принципах<br>использования специализированных текстовых редакторов   |
|       | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«отлично»                           | ПК-8.3-1. принципы<br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного<br>редактирования текста перевода и<br>принципы использования<br>специализированных текстовых<br>редакторов                                     | ПК-8.3-1. принципы<br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного<br>редактирования текста перевода и принципы использования<br>специализированных текстовых редакторов  |
| Умеет |   |  |   |
|       | Недостаточный<br>уровень<br>Оценка<br>«незачтено»,<br>«неудовлетворительно» | ПК-8.У-1. осуществлять<br>послепереводческое саморедактирование<br>и контрольное редактирование текста<br>перевода, в том числе с использованием<br>текстовых редакторов и<br>специализированного программного<br>обеспечения. | ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять<br>послепереводческое саморедактирование<br>и контрольное редактирование текста<br>перевода, в том числе с использованием<br>текстовых редакторов и<br>специализированного программного<br>обеспечения.                           |
|       | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено»,<br>«удовлетворительно»                | ПК-8.У-1. осуществлять<br>послепереводческое саморедактирование<br>и контрольное редактирование текста<br>перевода, в том числе с использованием<br>текстовых редакторов и<br>специализированного программного<br>обеспечения. | ПК-8.У-1. осуществлять<br>послепереводческое<br>саморедактирование и редактирование<br>текста перевода, в том числе с<br>использованием текстовых редакторов.<br>Умение сформировано частично   |
|       | Средний уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«хорошо»                            | ПК-8.У-1. осуществлять<br>послепереводческое саморедактирование<br>и контрольное редактирование текста<br>перевода, в том числе с использованием<br>текстовых редакторов и<br>специализированного программного<br>обеспечения. | ПК-8.У-1. осуществлять<br>послепереводческое<br>саморедактирование и контрольное<br>редактирование текста перевода,<br>в том числе с использованием<br>текстовых редакторов и<br>специализированного программного<br>обеспечения. Умение сформировано<br>частично |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«отлично»                           | ПК-8.У-1. осуществлять<br>послепереводческое саморедактирование<br>и контрольное редактирование текста<br>перевода, в том числе с использованием<br>текстовых редакторов и<br>специализированного программного<br>обеспечения. | ПК-8.У-1. осуществлять<br>послепереводческое<br>саморедактирование и контрольное редактирование текста<br>перевода, в том числе с использованием текстовых<br>редакторов и специализированного программного<br>обеспечения. |
|   | Владеет   |  |   |
|   | Недостаточный<br>уровень<br>Оценка<br>«незачтено»,<br>«неудовлетворительно» | ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span><br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного<br>редактирования текста перевода.   | ПК-8.В-1. не владеет <span style="float: right;">навыками</span><br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного редактирования текста<br>перевода.   |
|   | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено»,<br>«удовлетворительно»                | ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span><br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного<br>редактирования текста перевода.   | ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span><br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного редактирования текста<br>перевода. Испытывает трудности при демонстрации<br>навыков                       |
|   | Средний уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«хорошо»                            | ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span><br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного<br>редактирования текста перевода.   | ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span><br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного редактирования текста<br>перевода. Испытывает незначительные трудности при<br>демонстрации навыков.       |
|   | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«отлично»                           | ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span><br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного<br>редактирования текста перевода.   | ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span><br>послепереводческого<br>саморедактирования и контрольного редактирования текста<br>перевода.  |
| Код компетенции   | Уровень освоения<br>компетенции   | Индикаторы достижения компетенции  | Критерии оценивания результатов обучения  |
| ПК-9  |   | Знает  | Знает   |
| Способен<br>осуществлять<br>постредактирование<br>машинного и (или)<br>автоматизированного<br>перевода, внесение<br>необходимых<br>смысловых,<br>лексических, | Недостаточный<br>уровень<br>Оценка<br>«незачтено»,<br>«неудовлетворительно» | ПК-9.3-1. принципы редактирования<br>машинного/автоматизированного<br>перевода в соответствии с требованиями<br>норм перевода.   | ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования<br>машинного/автоматизированного перевода в соответствии с<br>требованиями норм перевода.  |
|   | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено»,<br>«удовлетворительно»                | ПК-9.3-1. принципы редактирования<br>машинного/автоматизированного<br>перевода в соответствии с требованиями<br>норм перевода.   | ПК-9.3-1. имеет представление о принципах<br>редактирования машинного/автоматизированного перевода<br>в соответствии с требованиями норм перевода.  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| терминологических и стилистико-грамматических изменений            | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»   | ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.  | ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы     |
|  | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»  | ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.  | ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.  |
|  | Умеет   |  |  |
|  | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»  | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности                           | ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности                      |
|  | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»   | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности                           | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично   |
|  | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»   | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности                           | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично |
|  | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»  | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности                           | ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности                               |
| Владеет  |   |  |  |
| Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. | ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.   |  |
| Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. | ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков |  |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | Средний уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«хорошо»  | ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. | ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков |
|  | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«отлично» | ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. | ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.  |

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

Примеры методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

**1. Рефераты** - форма письменной работы, которую рекомендуется применять при освоении вариативных (профильных) дисциплин профессионального цикла. Это краткое и точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы. Объем реферата может достигать 10-15 стр.; время, отводимое на его подготовку – от 2 недель до месяца. Подготовка реферата подразумевает самостоятельное изучение студентом нескольких литературных источников (монографий, научных статей и т.д.) по определённой теме, не рассматриваемой подробно на лекции, систематизацию материала и краткое его изложение. Цель написания реферата – привитие студенту навыков краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным отчетам, обзорам и статьям.

Тему реферата студент выбирает из предложенных преподавателем или может предложить свой вариант. В реферате нужны развернутые аргументы, рассуждения, сравнения. Содержание темы излагается объективно от имени автора. Функции реферата. Информативная, поисковая, справочная, сигнальная, коммуникативная. Степень выполнения этих функций зависит от содержательных и формальных качеств реферата и для каких целей их использует.

Требования к языку реферата.

Должен отличаться точностью, краткостью, ясностью и простотой.

Структура реферата.

1. Титульный лист.

2. Оглавление (на отдельной странице). Указываются названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

3. Введение. Аргументируется актуальность исследования, т.е. выявляется практическое и теоретическое значение данного исследования. Далее констатируется, что сделано в данной области предшественниками, перечисляются положения, которые должны быть обоснованы. Обязательно формулируются цель и задачи реферата.

4. Основная часть. Подчиняется собственному плану, что отражается в

разделении текста на главы, параграфы, пункты. План основной части может быть составлен с использованием различных методов группировки материала. В случае если используется чья-либо неординарная мысль, идея, то обязательно нужно сделать ссылку на того автора, у кого взят данный материал.

5. Заключение. Последняя часть научного текста. В краткой и сжатой форме излагаются полученные результаты, представляющие собой ответ на главный вопрос исследования.

6. Приложение. Может включать графики, таблицы.

7. Библиография (список литературы).

Указывается реально использованная для написания реферата литература.

Названия источников располагаются по алфавиту с указанием их выходных данных. При проверке реферата оцениваются:  знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей;  характеристика реализации цели и задач исследования;  степень обоснованности аргументов и обобщений;  качество и ценность полученных результатов;  использование литературных источников;  культура письменного изложения материала;  культура оформления материалов работы.

2. **Устный индивидуальный опрос** - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли

сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

### **3. Письменный перевод документации предусматривает:**

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

### **4. Составление словаря**

Данная форма контроля используется с целью выявить умение студента выбрать основные термины, подобрать соответствующие эквиваленты с учетом сферы употребления лексической единицы, типа текста (жанра и стиля), передаваемой информации. В словарь должно быть занесено не менее 250 терминов по теме «коммерческая документация» с обозначением части речи, примером употребления, объяснением значения и/ или переводом на русский язык. Также можно указать смежные понятия, синонимы и антонимы.



## **5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации**

### **Вопросы для устного опроса**

#### **Тема**

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9 .

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

#### **Устный ответ.**

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы обозначены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

#### **Темы рефератов**

##### **(докладов, сообщений)**

1. Types of International Trade Documents.
2. Types of Contracts.
3. Types of Commercial documents.
4. Types of Official Documents
5. Types of Insurance Documents
6. Types of Financial and Financing Documents
7. International Commercial Terms
8. Types of Business Letters
- 9. Translation Memory and Terminology Management technologies.**

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9 .

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

**Критерии оценки презентации доклада, сообщения,  
выполненных в форме презентации**

|                               | <b>Минимальный<br/>ответ</b>   | <b>Изложенный,<br/>раскрытый<br/>ответ</b>   | <b>Законченный,<br/>полный ответ</b>  | <b>Образцовый,<br/>примерный ответ</b>  |
|-------------------------------|--|--|---|---|
| <b>Раскрытие<br/>проблемы</b> | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы   | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы                                       | Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы | Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы                   |
| <b>Представление</b>          | Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины | Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина | Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов              | Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов |
| <b>Оформление</b>             | Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации      | Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации                               | Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации  | Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации                                  |
| <b>Ответы</b>                 | Нет ответов на вопросы   | Только ответы на элементарные вопросы  | Ответы на вопросы полные и/или частично полные  | Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений   |
| <b>Оценка</b>                 | 50-60 баллов   | 61-75 баллов   | 76-90 баллов  | 91-100 баллов   |

**Примерный перечень вопросов для итоговой аттестации (зачёт с оценкой) Контрольные вопросы к зачету:**

В структуру зачета включается:

Осуществление перевода одного из следующих документов (отрывка из документов) с английского на русский язык и с русского на английский язык.

**Примеры текста**

**CONTRACT FOR SALE OF GOODS**

**I.**

**Subject-matter of the Contract**

The Subject-matter of this Contract is particularly the obligation of the Seller to deliver goods specified in the

Exhibit No. 1 hereto to the Buyer and to transfer the property in goods to the Buyer under the terms and conditions herein and the obligation of the Buyer to accept the delivered goods from the Seller and to pay the agreed purchase price.

**II.**

**Sale of Goods**

1. The Seller hereby agrees to deliver the Buyer goods (movables) specified in Exhibit No. 1 hereto (hereinafter referred to as the „Goods“) and in the time, quality and quantity specified in Exhibit No. 1 hereto. The Buyer shall collect the Goods and pay Seller for Goods the purchase price specified in the Article III. hereof.

2. The Seller fulfils his obligation to deliver the Goods when the Goods have been made available to the Buyer at the place of business of the Seller. The Parties have agreed that the Buyer shall arrange for carriage of the Goods from the place of business of the Seller through a carrier the name of which Buyer shall notify Seller. The Seller shall arrange the loading of Goods, and the Goods shall be packed in the manner set forth in Exhibit No. 2. Unless otherwise expressly provided herein, the Goods shall be packed in manner adequate to protect the Goods.

3. The Seller shall deliver the Goods to Buyer’s carrier on 15 December 2008 during regular working hours (08.00 to 16.00 hours). Seller shall notify Buyer regarding the delivery of Goods to carrier by fax message sent to phone No. ....

4. The title in the Goods shall pass to Buyer immediately upon delivery of Goods to the Buyer’s carrier. Risk of damage to or loss of the Goods shall pass to the Buyer at the time of delivery.

5. The Buyer hereby declares he received all information regarding the Goods necessary to arrange insurance coverage.

6. Seller shall send the Buyer documents related to the Goods within 10 days after delivery of Goods and at the Buyer's address set out in herein.

### III.

#### **Purchase Price**

1. The Buyer shall pay the Seller the purchase price of the goods amounting EUR.. (hereinafter referred to as the „Purchase Price“).

2. The Purchase Price shall be due upon the invoice issued and sent by the Seller not later than 10 days from delivery and collection of Goods by the Buyer. The invoice shall be payable not later than 21 days from the issue of the invoice by Seller.

3. If the Buyer fails to pay the purchase price, the Seller shall have the right to default interest at the rate of 0,1 % of outstanding amount for each day of default without prejudice to any claims for damage pursuant to the Article 74 of the Convention.

### IV.

#### **Product Liability**

1. The Seller shall be liable for any lack of conformity in Goods which exists at the time when the risk passes to the Buyer and which occurs within 24 months from the date of delivery of Goods by the Buyer's carrier. The Seller declares that the Goods during a period of 24 months from the date of collection by the Buyer's carrier will remain fit for the purposes for which the Goods would ordinarily be used or during this period will retain specified qualities (hereinafter referred to as the „Warranty Period“).

2. The Seller shall not be responsible for the defects arising out of the failure to follow operation instructions, for the defects caused by improper storage after the Goods were delivered or for the defects caused by circumstances that were beyond the reasonable control.

3. The Buyer shall, immediately upon delivery of the Goods by the carrier, duly examine the Goods and if the defects of Goods were apparent upon the collection of Goods, the Buyer shall promptly give notice on this to the Seller.

4. Should the Buyer discover any defects during the Warranty Period, the Buyer shall give written notice of the defect to the Seller and not later than within 15 days after such defect had been detected. In a written notice specifying the defects he shall have the following options:

– replace of defective Goods by delivery of non-defective Goods; demand to  repair the defective Goods if the defects are repairable; demand  appropriate Purchase Price reduction; or to withdraw from the  Contract.

5. The Seller, upon receipt a notice from the Buyer stating the defect, promptly shall give a written statement and reply whether he accepts the claim for defects or not.

### VI.

#### **Exclusion of Liability**

1. A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could reasonably be expected

to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the Contract or to have avoided or overcome it or its consequences. The exemption provided by this Article has effect for the period during which the impediment exists.

2. The non-performing party shall give prompt written notice to the other party of the reason for its failure to perform and the extent and duration of its inability to perform.

#### **VII.**

#### **Arbitration Clause**

All the disputes resulting from this agreement or in conjunction with it, will be decided finally in the arbitration procedure before one arbitrator Mgr. Marie Pluhařová, registered in the list of arbitrators of Czech Arbitration Centre s.r.o., ID 281 63 427, Klatovská 515/169, 321 00 Plzeň – Litice and registered in the list of arbitrators of Ministry of Justice Czech Republic, reg. nr. 69 and appointed in accordance with Act No. 216/1994 coll. of Laws, on Arbitration Procedure and Execution of Arbitration Awards, and with the Proceeding Rules of Czech Arbitration Centre announced at it's websites [www.arbitrators.cz](http://www.arbitrators.cz). The parties authorize the arbitrator to settle the dispute based on the principles of natural equity. Compensation for arbitration costs (including the expenses of the contractual parties) will be awarded by the arbitrator based on the principle of success in the dispute.

#### **VIII.**

#### **Final Provisions**

1. This Contract shall enter into force and shall take effect on the day when it is executed.
2. The Contracting Parties hereby agree that entering into this Contract and performing duties under this Contract have been duly approved by the relevant company bodies of the Contracting Parties in a compliance with legal regulations, by-laws and other internal regulations of the Contracting Parties; and no other approval or consent shall be required.
3. The Contracting Parties agrees to respect the legitimate interests of the other Party, shall conduct in accordance with the purpose of this Contract and shall not counteract such purpose and they shall perform all legal and other actions that may prove necessary to reach the purpose of this Contract.
4. All documents in writing shall be mailed at the address of the Contracting Parties set forth in the heading of this Contract unless either of the Contracting Parties shall give a written notice to the other Party on changing its address. Whatever papers the delivery of which is required, assumed or is made available by this Contract and regardless of any other available way allowed by the legal regulations to prove such a delivery, shall be deemed to have been served if such had been delivered to the other Contracting Party at the address set forth in the heading of this Contract or at the address noticed in written form by either Contracting Party to the other Party.
5. Any changes and amendments to this Contract shall require a written form.
6. If any provision of this Contract is determined to be invalid or unenforceable, the validity or enforceability of the other provisions either of this Contract as neither a whole nor other provisions will be affected unless such an invalid or unenforceable provision is severable. Contracting Parties hereby agrees to supersede such an invalid or unenforceable provision by a new valid and forceable provision that most closely matches the intent and the purpose of the original provision.

7. This Contract and the relations arising from shall be governed by the Law of the Czech Republic, particularly by the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

8. This Contract had been made in two duplicates whereby each Contracting Party shall retain one copy each. Done in Prague on 13 June 2009 Done in Prague on 13 June 2009

.....  
TERAMATE, Ltd.  
Matt Wattson

.....  
AGFH, a.s.  
Ing. Karel Nekola

**Перевод с русского языка на  
английский Вариант 1  
Контракт №**

Компания «\_\_\_\_\_», зарегистрированная по адресу \_\_\_\_\_ в  
дальнейшем именуемое "Продавец" в лице \_\_\_\_\_,  
действующего на основании устава, и ООО "\_\_\_", именуемое в дальнейшем  
"Покупатель" в лице \_\_\_\_\_ – генерального директора, действующего на основании устава,  
подписали настоящий контракт о нижеследующем:

**1. Предмет контракта**

Продавец обязуется отгрузить, а Покупатель – купить на условиях (базисные условия поставки) согласно Инкотермс-2000 товары, номенклатура которых приведена в Приложении 1 к настоящему Контракту, являющемся неотъемлемой частью контракта, на общую сумму \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) долларов США в срок до .

**2. Цены по Контракту и общая стоимость Контракта**

2.1. Все цены на товары оговариваются в предложениях Продавца и обозначаются в долларах США. Продавец имеет право изменять цены при условии оповещения Покупателя о предстоящем изменении не менее чем за две недели. Общая стоимость настоящего Контракта \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) долларов США и остается неизменной, даже если Продавец изменяет цены в течение срока действия Контракта.

2.2. Все расходы, включая таможенные, после подписания и исполнения Контракта уплачиваются сторонами на территориях своих стран.

**Вариант 2.**

**3. Условия поставки**

Условия поставки: базисные условия поставки.

3.1. Поставка Товара осуществляется партиями, сформированными на основании заказов Покупателя и наличия Товара на складе Продавца.

3.2. Заказ считается принятым к исполнению, если Продавец выставил Покупателю предварительный инвойс.

3.3. Инвойс вступает в силу с момента подтверждения Покупателем согласия на оплату поэтому инвойсу.

3.4. Продавец обязуется в течение 5 дней с момента подтверждения Покупателем

согласия на оплату по выставленному инвойсу отгрузить Товар со склада Изготовителя. Продавец обязан известить Покупателя о факте отгрузки Товара в кратчайшие сроки, сообщив следующие данные: дату отгрузки, номер Контракта, наименование средства доставки, номер товаросопроводительного документа, описание, количество и вес отгруженного Товара.

В случае если Продавец не произвел отгрузку товара в течение 5 дней с момента подтверждения Покупателем согласия на оплату по выставленному инвойсу, он обязан уплатить покупателю 0,1% от стоимости заказа за каждый день задержки.

В случае если Продавец не произвел отгрузку товара в течение 30 дней с момента подтверждения Покупателем согласия на оплату по выставленному инвойсу, Покупатель вправе отказаться от заказанного товара.

3.5. Право собственности на Товар переходит к Покупателю в момент \_\_\_\_\_(согласно базису поставки).

### **Вариант 3.**

#### **4. Условия оплаты**

4.1. Покупатель оплачивает 100% суммы, указанной в инвойсе, в течение 90 календарных дней по завершению оформления документов по таможенной очистке груза.

В случае просрочки платежа, Покупатель должен уплатить Продавцу пени в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки.

Авансовые платежи возможны по согласованию сторон. В случае непоставки товара Продавец возвращает сумму авансового платежа не позднее 90 дней со дня аванса.

4.2. Все платежи по настоящему контракту осуществляются в долларах США банковским переводом.

**Зачет** проводится в письменной форме: в виде письменного перевода отрывка из текста официально-деловой документации. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Зачет ставится, если:

- студент осуществляет перевод текста официально-деловой документации на одном из уровней эквивалентности, достаточном для признания перевода качественным ;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным перевести текст официально-деловой документации с соблюдением правил;
- плохо владеет научной терминологией;
- перевод содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

### Пример заданий для осуществления текущего контроля:

Текущий контроль – ключевые положения разделов практического курса; опрос; предпереводческий анализ текста, перевод (письменный).

*Пример заданий:*

Текущий контроль – ключевые положения разделов практического курса; опрос; предпереводческий анализ текста, составление глоссария, выполнение письменного перевода художественного текста.

*Примеры заданий:*

- 1) Translate the following into Russian:

Commercial Paper

*A written instrument or document such as a check, draft, promissory note, or a certificate of deposit, that manifests the pledge or duty of one individual to pay money to another.*

Commercial paper is ordinarily used in business transactions, since it is a reliable and expedient means of dealing with large sums of money and minimizes the risks inherent in using cash, such as the increased possibility of theft.

One of the most significant aspects of commercial paper is that it is negotiable, which means that it can be freely transferred from one party to another, either through endorsement or delivery. The terms *commercial paper* and *negotiable instrument* can be used interchangeably.

Since commercial paper constitutes **Personal**

**Property**, it is transferable by sale or gift and can be loaned, lost, stolen, and taxed.

Commercial paper is a specific type of property primarily governed by article 3 of the **Uniform Commercial**

**Code (UCC)**, which is in effect in all 50 states, the District of Columbia, and the Virgin Islands. Although Louisiana has not enacted all the articles of the UCC, it has adopted article 3.

- 2) Translate the following into Russian:

Secondary Liability

Individuals who are secondarily liable on a negotiable instrument are not obliged to pay unless it has been presented for payment and dishonored. The commercial paper must first be given to the person who is primarily liable for payment. In the event that the instrument clearly notes the date of payment, the instrument must be presented on the date indicated.



d. If payment is unjustifiably refused by the individual who has primary liability, the secondary party must be given notice of the dishonor and the presentation of the instrument for payment must be made within a reasonable period of time. What constitutes a reasonable time is contingent upon what type of instrument is involved. If the paper is a check, the drawer has primary liability for thirty days following the date on the check or the day it was given or sent to the payee, with the later date prevailing. An endorser is secondarily liable for seven days following his or her endorsement. When presentation does not occur within these time periods, either the drawer or the endorser may escape liability.

Individuals who are secondarily liable must receive notice of the dishonor of a commercial paper in order to be held liable for its payment. Such notice must be given by a bank prior to midnight on the date following the dishonor. Notice can be oral or in writing, as long as the language identifies the paper and indicates that it has been dishonored. If more than one person is eligible to obtain payment, only one of them need notify those parties who are secondarily liable.

4) Переведите на английский язык:

### **АГЕНТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

Агентское соглашение является правовым договором между «основной стороной» и «агентом», посредством которого формируются доверительные отношения, определяющие обязанности агента и полномочия.

Основная сторона предоставляет Агенту право на формирование правовых отношений с третьими сторонами и сотрудничать под контролем основной стороны и от его имени. Поэтому основная сторона соглашается быть в связи с действиями агента. Например, если агент ведет переговоры с одним из клиентов основной стороны, принципал соглашается на соблюдение соглашения будто принципал сам лично заключил этот договор.

Задача агента находить, вести переговоры и завершать сделки торговым агентством от имени принципала. Очень важно понимать, что агент уполномочен только вести переговоры и заключать договоры от имени основной стороны, в рамках допускаемых условий агентского соглашения. Например, это может означать, что основная сторона оставляет за собой право утверждать или отклонять все продажи переговоров, устроенные агентом, до заключения договора.

В большинстве случаев агент по продаже товаров вознаграждается за его/ее усилия по результатам эффективности. Это свидетельствует о том, что хорошо структурированный договор агентства обеспечит беспроигрышный результат для обеих сторон. Как правило, агент берет на себя все свои операционные затраты, поэтому очень важно помнить при заключении договора.

В общем агенту не потребуется держать в наличии запас товара основной стороны, это обязанность принципала обеспечить клиенту, что он обладает ресурсами для доставки товара или услуг. Когда товар или услуга предоставлены, комиссионер имеет право получить платеж от основной стороны.

Агентское соглашение также может способствовать уступчивости сторон, посредством чего Агенту может быть предоставлена эксклюзивная или не эксклюзивная территория, которую иногда называют монопольным агентством. Это означает, что основная сторона может обеспечить, в случае необходимости, всем агентам, действующим под его контролем, получение хорошей доли доступного рынка.

Необходимо помнить, что при заключении договора как агент, так и принципал, будут иметь юридическую обязанность. В частности, агент занимает позицию, на которую возлагается большая ответственность и доверие. Это называется «доверительным отношением», на агента налагаются определенные обязанности независимо от каких-либо договорных обязательств. Основная ответственность агента является действовать честно и в интересах основной стороны. Агентские соглашения могут быть письменными, устными и вытекать из поведения участвующих сторон. Правовая и налоговая служба могут наблюдать за действиями вовлеченных сторон при решении, может ли быть выведено агентство. Если стороны действовали таким образом, что обоснованно напрашивается вывод: агент является представителем основной стороны с ведома и одобрения Принципала, то устанавливаются корреспондентские отношения.

При любых условиях лучше всего заключать договор в письменном виде. Письменное агентское отношение определяет сроки, условия и обязанности участвующих сторон, а также предоставляет строгую правовую защиту в случае недоразумения.

5) Переведите на английский язык:

### **НАКЛАДНАЯ**

Накладная или счет представляет собой коммерческий документ, выдаваемый продавцом покупателю, в котором указываются товары, количество и согласованные цены на товар или услуги, предоставленные продавцом покупателю. По накладной продавец должен рассчитаться с покупателем, согласно условиям оплаты.

Покупателю дается максимальное количество дней на осуществление оплаты товара и иногда при досрочной оплате ему предоставляется скидка.

С точки зрения продавца, накладная представляет собой счет за проданные товары. С точки зрения покупателя, накладная представляет собой счет за приобретенные товары. В документе указывается и продавец, и покупатель, но термин «счет» указывает на то, что деньги причитаются. В английском языке содержание термина «счет», как правило, используется для уточнения его смысла, как «Мы отправили им счет» (они должны нам деньги) или «Мы получили от них счет» (мы должны им деньги).

Как правило, накладная содержит:

- Слово накладная (налоговая накладная, если в Австралии, и общая сумма включает налог на товар и услуги)
- Уникальный справочный номер (если это касается накладной)
- Дата счета-фактуры
- Налоговые платежи, если это уместно (например, налог на товары и услуги)

или налог на добавленную сумму)

- Имя и контактная информация продавца
- Налоговый учет или регистрационные данные продавца (если это уместно) [например, Австралийский Бизнес Номер для австралийских предприятий]
- Имя и контактная информация покупателя
- Дата отправки или доставки товара
- Номер заказа на поставку (или аналогичный номер отслеживания, запрашиваемый покупателем, который следует указать в накладной)
- Описание товаров
- Цены за единицу товара (если это уместно)
- Общая сумма платежа (возможно с разделением налога, если это уместно)
- Условия оплаты (включая способ оплаты, дату оплаты, подробности о тарифах за просрочку платежа).

| <b>КОММЕРЧЕСКАЯ НАКЛАДНАЯ</b>            |                              |                       |                |                       |  |
|--|------------------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|--|
| Грузополучатель: (полностью имя и адрес) |                              | Дата:                 |                |                       |  |
|  |                              | Указания по экспорту: |                |                       |  |
|  |                              | Страна-производитель: |                |                       |  |
|  |                              | Прочие примечания:    |                |                       |  |
| Телефон:                                 |                              |                       |                |                       |  |
| Факс:                                    |                              |                       |                |                       |  |
| Тип упаковки/<br>пометки                 | Подробное<br>описание товара | Количество            | Цена за<br>ед. | Промежуточный<br>итог |  |
|  |                              |                       |                |                       |  |
| Всего<br>упаковок:                       |                              |                       | Общий<br>вес   | Общая стоимость       |  |

Эти товары, технологии или программное обеспечение были экспортированы из США в соответствии с правилами экспортного контроля. Использование не по назначению запрещено законодательством США.

Настоящим подтверждаю, что сведения данной накладной достоверны и содержимое данной партии товара соответствует вышесказанному.

Подпись: \_\_\_\_\_

Печать: \_\_\_\_\_

Существуют различные виды накладной:

**Счет-фактура** представляет собой таможенную декларацию, которая используется в международной торговле. В данном документе указываются стороны, участвующие в сделке отправки товара, а также стоимость отправляемого товара. Счет-фактура является основным документом, используемым таможенным контролем, и который должен соответствовать определенным таможенным требованиям таким, как гармонизированная система описания и кодирования товаров и страна-производитель. Данный вид накладной используется для расчета тарифов.

| <b>СЧЕТ-ФАКТУРА</b>  |                 |   |        |
|--|-----------------|---|--------|
| Дата экспорта  | Условия продажи | Указания  | Валюта |
| 1.11.11  | ФОБ             | Ук. 1.11.11.-01А  | \$     |
| <b>Грузоотправитель / экспортер</b>                                      |                 | <b>Грузополучатель</b>  |        |
| Корпорация Fantastic Ideas<br>1201 ул. Ххххх<br>Вудсайд, NY 11377<br>США |                 | Джон Джексон<br>32 АВС Ферри Роад<br>Лондон<br>Великобритания |        |
| Страна конечного пункта назначения                                       |                 |   |        |
| Великобритания   |                 |   |        |
| Номер международной авианакладной  |                 |   |        |

| LN10010102030101US  |                               | Импортер (если другой грузополучатель)     |              |             |                 |
|---|-------------------------------|--|--------------|-------------|-----------------|
| Полное описание товара  | Страна (страна-производитель) | Кол-во (ед.)                               | Вес (фунтов) | Цена за ед. | Общая стоимость |
| S100 Мужские футболки   | США                           | 1  | 0,6          | 25,00       | 25,00           |
| S100 Женские футболки   | Канада                        | 2  | 0,5          | 20,00       | 40,00           |
|   |                               |  |              |             |                 |
|   |                               |  |              |             |                 |
| <b>Промежуточный итог</b>   |                               | 3  | 1,1          |             | 65,00           |
| <b>Общее кол-во упаковок</b>  | SW ID: 0000010                | Фрахт:                                     |              |             | 13,21           |
| <b>1</b>  |                               | Страховка:                                 |              |             | 0,00            |
|   |                               | Дополнительные расходы:                    |              |             | 0,00            |
| Эти товары, технологии или программное обеспечение были экспортированы в соответствии с правилами экспортного контроля. Использование не по назначению запрещено законодательством. |                               | <b>Общая стоимость счета-фактуры 78,21</b> |              |             |                 |
| <i>Настоящим подтверждаю, что в данной накладной свидетельствует о фактической цене на описанный товар, другого счета-фактуры не выдано, все подробные сведения достоверны.</i>     |                               |  |              |             |                 |
| Подпись грузоотправителя / экспортера   |                               |  |              |             |                 |
| Имя прописью  |                               |  |              |             |                 |

**Комментарии:****Счет-фактура**

Любой заказ, отправленный из склада по международному назначению (то есть, страна назначения отличается от страны склада обработки) требует наличия счет-фактуры. Данная накладная используется таможенным контролем страны-получателя, чтобы оценить применимы ли особые обязательства, тарифы или налоги.

Склад обеспечивает выдачу необходимых для вас документов. Однако для обработки международных заказов, склад требует предоставить следующие подробные сведения. Если определенная информация будет отсутствовать, склад автоматически разместит заказы, находящиеся в режиме удержания до тех пор, пока вы не предоставите отсутствующую информацию.

1. Идентификационный номер работника: любые заказы, являющиеся формой отправки, или США требует, чтобы вы получили идентификационный номер работника США.
2. Описание наименования кода товара (SKU): наименование и описание кода товара вашей продукции (как определено начальником отделения товаров) используется для описания вашего товара.
3. Страна-производитель: страна-производитель вашей продукции, или если товар собран из частей, страной-производителем считается страна сборки. Это заполняется в определенном поле (определенным начальником отделения товаров).
4. Гармонизированная система описания и кодирования товаров (HTS): если у вас есть определенная гармонизированная система описания и кодирования товаров (в главном отделе товаров), она будет прилагаться к описанию вашего товара. Обратите внимание, что HTS может ускорить таможенное оформление.
5. Стоимость за единицу: SKU вашего товара по розничной цене в американских долларах (как определено начальником отделения товаров в поле «в розницу») используется для выделения его торговой стоимости.

**Счет предоплаты** является практически такой же накладной, используемой в международной торговле, представляет детальные сведения международной сделки для таможенных органов. Счет предоплаты предоставляется вместо накладной в случае, если нет никакой сделки между отправителем и импортером (например, в случае предупреждения риска подмены товара), или условия купли-продажи между продавцом и покупателем таковы, что накладная не оформлена к моменту международной отгрузки. Счет предоплаты не выдается продавцом, пока продавец и покупатель не согласуют условия заказа.

Счет предоплаты требуется для подтверждения тех же фактов, что и в накладной, содержание прописывается правительством, которое участвует в сделке. В некоторых случаях счет предоплаты выдается для получения авансовых платежей от покупателя, либо для начала производства или для обеспечения безопасности произведенного товара.

**СЧЕТ ПРЕДОПЛАТЫ****Название компании**

Улица Адрес  
 Город, ST ZIP  
 Тел.: 000-000-0000  
 Факс: 000-000-0000

**Дата:**

Дата истечения срока:  
 Номер накладной:  
 Идентиф. номер клиента:

**Клиент**

Имя  
 Название компании  
 Улица Адрес  
 Город, ST ZIP  
 Телефон

**Получатель**

Имя  
 Название компании  
 Улица Адрес  
 Город, ST ZIP  
 Телефон

**Отгрузочные реквизиты**

Вид фрахта  
 Дата отгрузки  
 Вес брутто  
 Объем  
 Общее кол-во упаковок

| Номер партии   | Единица измерения | Описание     | Кол-во                    | Цена за ед. | Налог | Итого     |
|--|-------------------|--------------|---------------------------|-------------|-------|-----------|
| 123ABC   | Фунты             | Материал ABC | 3                         | 45,23       | x     | 135,69    |
|  |                   |              |                           |             |       | -         |
|  |                   |              |                           |             |       | -         |
|  |                   |              |                           |             |       | -         |
|  |                   |              |                           |             |       | -         |
|  |                   |              |                           |             |       | -         |
|  |                   |              |                           |             |       | -         |
| <b>Условия купли-продажи и другие комментарии</b>                                |                   |              | <b>Промежуточный итог</b> |             |       | \$ 135,69 |
| [Включает условия оплаты такие как аккредитив, открытый счет или другие условия] |                   |              | Налогооблагаемый          |             |       | \$ 135,69 |
|  |                   |              | Ставка налога             |             |       | 6,25 %    |
| [Включает условия купли-продажи или другие необходимые сведения]                 |                   |              | Налог                     |             |       | \$ 8,48   |
|  |                   |              | Фрахт                     |             |       | \$ -      |
|  |                   |              | Страховка                 |             |       | \$ -      |
|  |                   |              |                           |             |       | \$ -      |
|  |                   |              |                           |             |       | \$ -      |
|  |                   |              | <b>ИТОГО</b>              |             |       | \$ 144,17 |
| <b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ДЕТАЛИ</b>   |                   |              |                           |             |       |           |
| Страна происхождения   |                   |              |                           |             |       |           |
| Порт разгрузки   |                   |              |                           |             |       |           |

|  |  |  |      |
|--|--|--|------|
| Основание для экспорта   |  |  |      |
| Я подтверждаю достоверность вышеуказанных сведений насколько мне известно. |  |  |      |
| х  |  |  |      |
| [Имя прописью]   |  |  | Дата |
| [Название компании]  |  |  |      |

**Консульский счет** является одним из видов документов, используемых в международной торговле. Этот документ подписывается консулом страны, куда отправляется товар. Такой вид счета облегчает ввоз товара в страну назначения, так как качество и стоимость груза проверяются до его прибытия.

### КОНСУЛЬСКИЙ СЧЕТ

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| ПРАВИТЕЛЬСТВО БРАЗИЛИИ |                         |
|                        | <b>Порт погрузки</b>    |
| <b>Дата:</b>           | <b>Порт разгрузки</b>   |
| <b>Номер счета:</b>    | <b>Порт отправления</b> |
| <b>Выдан:</b>          | <b>Перевозчик</b>       |

| ЭКСПОРТЕР:                           |                        | ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ: |                    |
|--------------------------------------|------------------------|------------------|--------------------|
| Пометки и Номера                     | Количество             | Описание товара  | Стоимость доставки |
|                                      |                        |                  |                    |
| <b>ИТОГО (ФОб, С&amp;F, или СIF)</b> |                        |                  |                    |
| <b>Другие расходы:</b>               | <b>Сумма расходов:</b> |                  |                    |
|                                      | <b>ИТОГО:</b>          |                  |                    |

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9 .



Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Письменные работы оцениваются следующим образом:

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9 .

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

**Устный ответ.**

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Неудовлетворительно» - вопрос не раскрыт.